|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | |  | | --- | |  | |  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Europass  Životopis | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Osobni podaci | |  | | | | | | | | | | | | |
| Prezime(na) / Ime(na) | | Barišić Oharek Ivana | | | | | | | | | | | | |
| Adresa(e) | | Siget 18 C, 10020 Zagreb, Hrvatska | | | | | | | | | | | | |
| Telefonski broj(evi) | | 098/857-476 | | | | |  | | | |  | | | |
| Broj(evi) faksa | |  | | | | | | | | | | | | |
| E-mail | | ivanabara27@gmail.com | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Državljanstvo | | Hrvatsko | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Datum rođenja | | 27.03 1978. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Spol | | Žensko | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Željeno zaposlenje/zanimanje | | Translation Coordinator | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Work Experience    Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector    Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector    Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector | | March 2014. -  French language teacher  French language - lectures and exercises  Edward Bernays - First College of Communication Management, Ratkajev prolaz 8, 10000 Zagreb  Education and Science  September 2012.-  Managing director, translator and proofreader, owner  Language courses, translation and proofreading  Baraohara, language services – obrt za prevođenje i poduku, Siget 18C, Zagreb  Education and Language services  May-June 2012., November-December 2014.  Developer of Croatian reasoning tests for the needs of EPSO (employment for EU institutions staff)  Creating verbal reasoning tests  Communicaid, 9 Rue Guimard, Bruxelles  Linguistics | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 2008.-2011. | | | | | | | | | | | | |
| Occupation or position held | | French language Instructor | | | | | | | | | | | | |
| Main activities and reponsibilities | | Teaching and evaluating | | | | | | | | | | | | |
| Employer's name and locality | | Svijet jezika, Vodnikova 12 | | | | | | | | | | | | |
| Business or sector  Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector  Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector  Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector  Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector  Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector  Dates  Occupation or position held  Main activities and reponsibilities  Employer's name and locality  Business or sector | | Education and Science  2006./2007.  Lector of Croatian language  Teaching Croatian language and litterature for French students – language and translation workshops, language of the press, reading and analysis of literary texts, teaching students in all four years  INALCO – National Institute of Oriental Languages and Civilizations, Paris, France  Education and Science  2004.-  Translator from French language  Translation of movies, documentaries and all kinds of broadcast material  Croatian Radiotelevision - HRT, Prisavlje 3  Education and Science  2003.-2013.  Croatian proofreader  Proofreading of shipbuilding technical magazine  Brodogradnja (Shipbuilding), Brodarski Institut, d.o.o., Av. Većeslava Holjevca 20  Education and Science  2004./2005.  French and Croatian language teacher  Giving classes  Privatna umjetnička gimnazija s pravom javnosti, Tuškanac 77  Education and Science  1997.-2010.  Brand names and advertising slogans creator, liguistic checker  Creating brand and firm names, linguistic checks of adds  Nomen est Omen, Zagreb  Marketing  2002. –  Translator and Proofreader  Translating from French language, proofreading Croatian texts, translation editing  Algoritam, Profil, Ceres, Biovega, Aora naklada, Naklada Hasanbegović, Brodarski institut, Hrvatska gospodarska komora, Ibis-grafika, Lusio d.o.o., Bookglobe, Naklada Benedikta  Education and Science | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Education and training | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Dates | | 1996.-2003. | | | | | | | | | | | | |
| Qualification awarded | | Master of French and Croatian studies (Profesor francuskog i hrvatskog jezika i književnosti) | | | | | | | | | | | | |
| Principal subjects / skills acquired | | Linguistics and Literature | | | | | | | | | | | | |
| Education or training organisation’s name and locality | | Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb | | | | | | | | | | | | |
| EQF level | | Master of French and Croatian studies | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Personal skills | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Mother tongue(s) | | Croatian | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Other language(s) | |  | | | | | | | | | | | | |
| Self-Evaluation | |  | Understanding | | | | | Speaking | | | | | Writing | |
|  | |  | Listening | | Reading | | | Spoken interaction | | Spoken production | | |  | |
| French | |  | C2 | Proficient user | C2 | Proficient user | | C2 | Proficient user | C2 | | Proficient user | C2 | Proficient user |
| **English** | |  | C1 | Proficient user | C1 | Proficient user | | C1 | Proficient user | C1 | | Proficient user | C1 | Proficient user |
| **Spanish** | |  | A2 | Basic user | A2 | Basic user | | A1 | Basic user | A1 | | Basic user | A1 | Basic user |
| **Italian** | |  | A2 | Basic user | A2 | Basic user | | A1 | Basic user | A1 | | Basic user | A1 | Basic user |
|  | | (\*)Common European Framework of Reference for Languages | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Communication skills | | Ability of presenting and interpreting, teaching, INALCO i Svijet jezika  Managing classroom procedures and evaluating, teaching, INALCO i Svijet jezika  Excellent language expression and communication ability, teaching | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Organisational / managerial skills | | Managing multilingual projects at Baraohara (translations from Croatian into many foreign languages, organizing the workflow or the independent work, translations for the needs of HRT and publishing houses  Organizing the teamwork, preparation for the exams, Bernays, INALCO and Svijet jezika  Work planning, teaching | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Computer skills | | MS Office, Outlook Express, Internet Explorer, SDL Trados, subtitling softwares, Site Spinner | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Artistic skills | | Literary translations, translation workshops, Centre Malraux, Sarajevo in cooperation with Centre européen de traduction littéraire, Bruxelles  Creation of advertasing slogans, Nomen est omen  Creating rhymes and poems, translation of songs and children staff, HRT and Lusio d.o.o. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Other | | Reading, movies, traveling | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Vozačka dozvola | | B | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
| Additional information | | Scanned reccomendations and attestationscan be provided upon request. | | | | | | | | | | | | |
|  | |  | | | | | | | | | | | | |
|  | | List of Works – translation and proofreading of books and comics   1. Book: „Pokolji kineske kulturne revolucije“ (original title: « Les massacres de la Révolution culturelle »), author : Sung Jungji, translated by : Ivana Barišić Oharek, 306 pages, publisher : Naklada Benedikta, Zagreb, 2012., 978-953-7793-17-3 2. Book: „Neki drugi životi“ (original title: „D'autres vies que la mienne“), author: Emmanuel Carrère, translated by : Ivana Barišić Oharek, 207 pages, publisher: Algoritam, Zagreb, 2011., ISBN: 978-953-316-218-8 3. Book: „Komunizam i nacizam - 25 ogleda o totalitarizmu u XX. Stoljeću“ (original title: „Communisme et nazisme – 25 réflexions sur le totalitarisme au XXème siecle“), author: Alain de Benoist, translated by : Ivana Barišić, 110 pages, publisher: Naklada Zlatko Hasanbegović, Zagreb, 2005., ISBN: 953-99698-1-6 4. Book „Imperfekt prezenta“(original title: *„*L'imparfait du présent“), author: Alain Finkielkraut; translated by : Goran Rukavina, Nikica Rilović and Ivana Barišić, 50 pages; publisher: Naklada Ceres d.d., Zagreb, 2006.; ISBN: 953-267-001-7 5. Book „Atentat“ (original title: L'Attentat), author: Yasmina Khadra, translated by : Ivana Barišić, 160 pages; publisher: Algoritam, Zagreb, 2008., ISBN: 978-953-220-777-4 6. Book „A poslije...“ (original title: Et Après), author: Guillaume Musso; translated by: Ivana Barišić, 234 kartice; publisher: Ibis Grafika, Zagreb, 2009., ISBN: 978-953-6927-51-7 7. Book „Hoćeš li biti tu“ (original title: Seras-tu là), author: Guillaume Musso; translated by : Ivana Barišić, 193 pages, publisher: Ibis Grafika, Zagreb, 2008., ISBN 978-953-6927-45-6 8. Book: „Mrmor u mraku, antologija francuske kratke priče“*,* Ur.Marinko Koščec, translated by : Vedrana Berlengi, Karmela Boure, Ivana Barišić, 5 pages; publisher: Profil international, d.d., Zagreb, 2007., ISBN: 953-12-0538-2 9. Book „Ludnice“ (original title: Asiles de fous), author: Régis Jauffret; translated by : Ivana Barišić, 128 pages, publisher: Aora naklada, Zagreb 10. Comics (albums): 1. „Mladi Blueberry-Demoni Missourija“(original title: „La jeunesse de Blueberry – Les démons du Missouri“*,* authors: Jean-Michel Charlier i Colin Wilson; translated by : Ivana Barišić, 25 pages; publisher: Bookglobe,Zagreb, 2008.,ISBN 978-953-264-086-1   2. „Mladi Blueberry-Teror nad Kansasom“ (original title: „La jeunesse de Blueberry-Terreur sur le Kansas“), authors: Jean-Michel Charlier i Colin Wilson; translated by : Ivana Barišić, 29 pages; publisher: Bookglobe, Zagreb, 2008.; ISBN 978-953-264-087-8   1. Children books: publisher: Lusio, d.o.o.: Štrumpfovi, prijevodi Larousseovih izdanja: Herkul i 12 zadataka, Želim biti veterinar, Ljudsko tijelo, Mladunci životinja... 2. O mojoj majci, Tahar Ben Jelloun, Algoritam, 2014. – revision 3. Moje zarobljeno srce, Marie Ndiaye, Algoritam, 2013. – revision 4. Tintin 4 (Rak sa zlatnim kliještima, Zvijezda sudnjeg dana i Tajna jednoroga), Algoritam, 2011. –revision 5. Paradoks ljubavi, Bascal Bruckner, Algoritam, 2010. – revision 6. Artur i minimejci, Luc Besson, Algoritam, 2006. – revision 7. Kako biti besposlen, Tom Hodgkinson, Algoritam – proofreading 8. Scenario of the documentary *Putevima beduina*, Pula film festival 2003.   Croatian festival in France **– Croatie, la voici (2012):**  Translation of the movies from Croatian into French: Lisice, Događaj, Prometej s otoka Viševice, Oprosti za kung fu, Kenjac, Što je muškarac bez brkova, Zagrebačke priče 1 i Ne dao Bog većeg zla | | | | | | | | | | | | |